

▼ KOMŠIJE U ŠKRIPU



NACHBAR IN NOT

SVESKA ZA CRTANJE I ZABAVLJANJE
EIN MAL- UND BESCHÄFTIGUNGSHEFT

Poznajes ti državu Lahna?

Ne?

A ni gradić Olfa?

Ne?

Onda pogledaj slike malo bolje.

Zar ne raste tamo žitarica na poljima?

Dali ne skakuće tamo jedan zec u šumi?

A tek one mnoge ptice.

Šta još vidiš?

Kennst Du das Land Lahna?

Nein?

Auch nicht das Städtchen Olfa?

Nein?

Dann sieh Dir die Bilder genau an.

Wächst da nicht Getreide auf den Feldern?

Hoppelt da nicht ein Hase in den Wald hinein?

Und erst die vielen Vögel.

Was siehst Du noch?



Olfa jedan mali gradić na severu države.

Nema li lepu crkvu?

I dečije igralište izgleda tako pomamno pozovno.

To nije bilo uvek tako.

Olfa, ein kleines Städtchen im Norden des Landes.

Hat es nicht eine hübsche Kirche?

Und der Spielplatz sieht so einladend aus.

Das war nicht immer so.



Pre ne tako davnog vremena,
jurio je jedan jak vetar kroz dolinu
gde se nalazio Olfa.

On je jurio jače i jače sve dok na kraju
nije izčupao drveće.

Autove prevrnu i krovove sa kucama odvuko.

Šta se još desavalo?

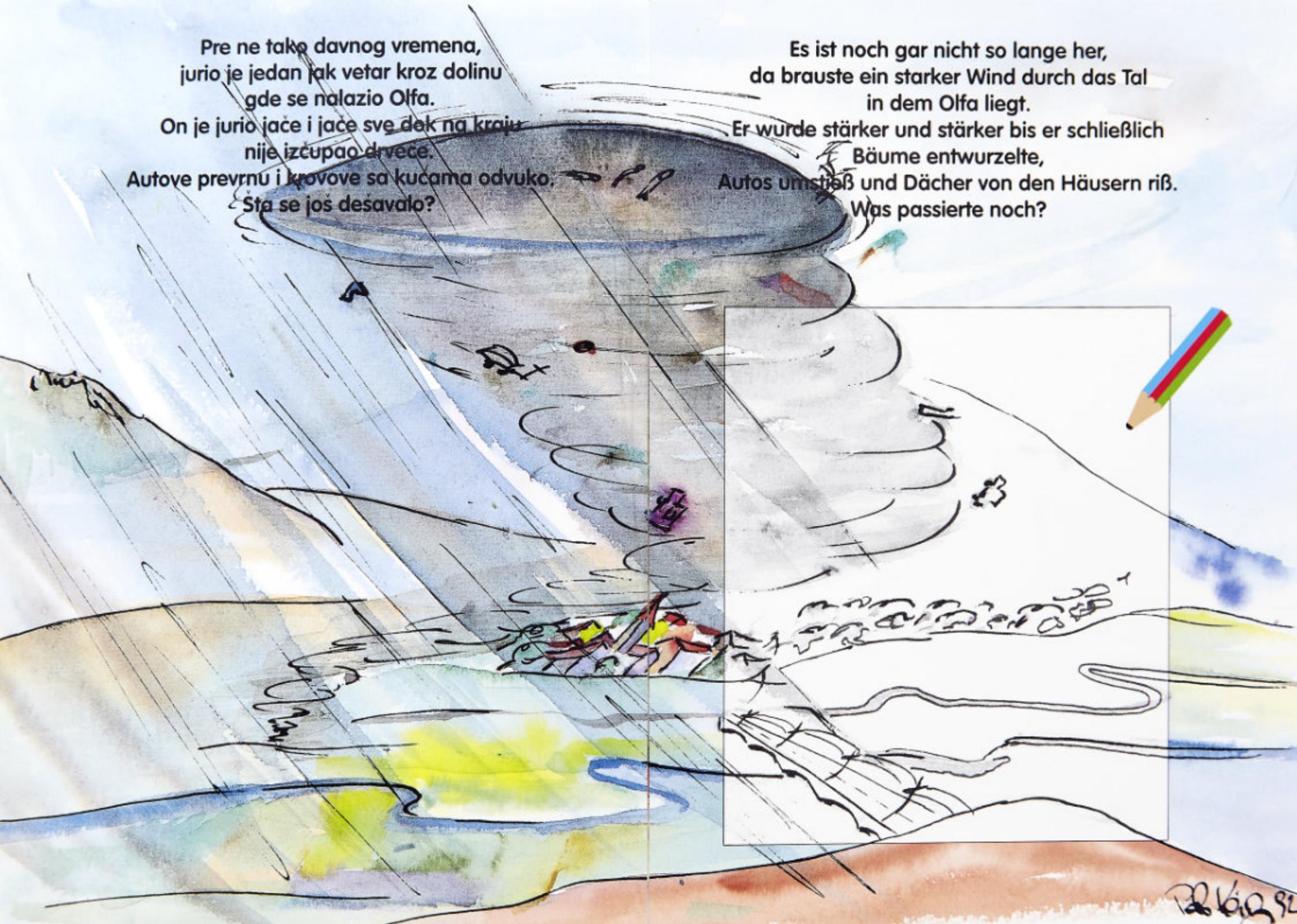
Es ist noch gar nicht so lange her,
da brauste ein starker Wind durch das Tal
in dem Olfa liegt.

Er wurde stärker und stärker bis er schließlich

Bäume entwurzelte,

Autos umstieß und Dächer von den Häusern riß.

Was passierte noch?



Uskoro su saznali i ljudi u komšijskoj državi o ovoj nesreći, i odlučili da gradicu Olfa pomognu.



Bald erfuhren die Menschen im Nachbarland von diesem Unglück und beschloßen, dem Städtchen Olfa zu helfen.



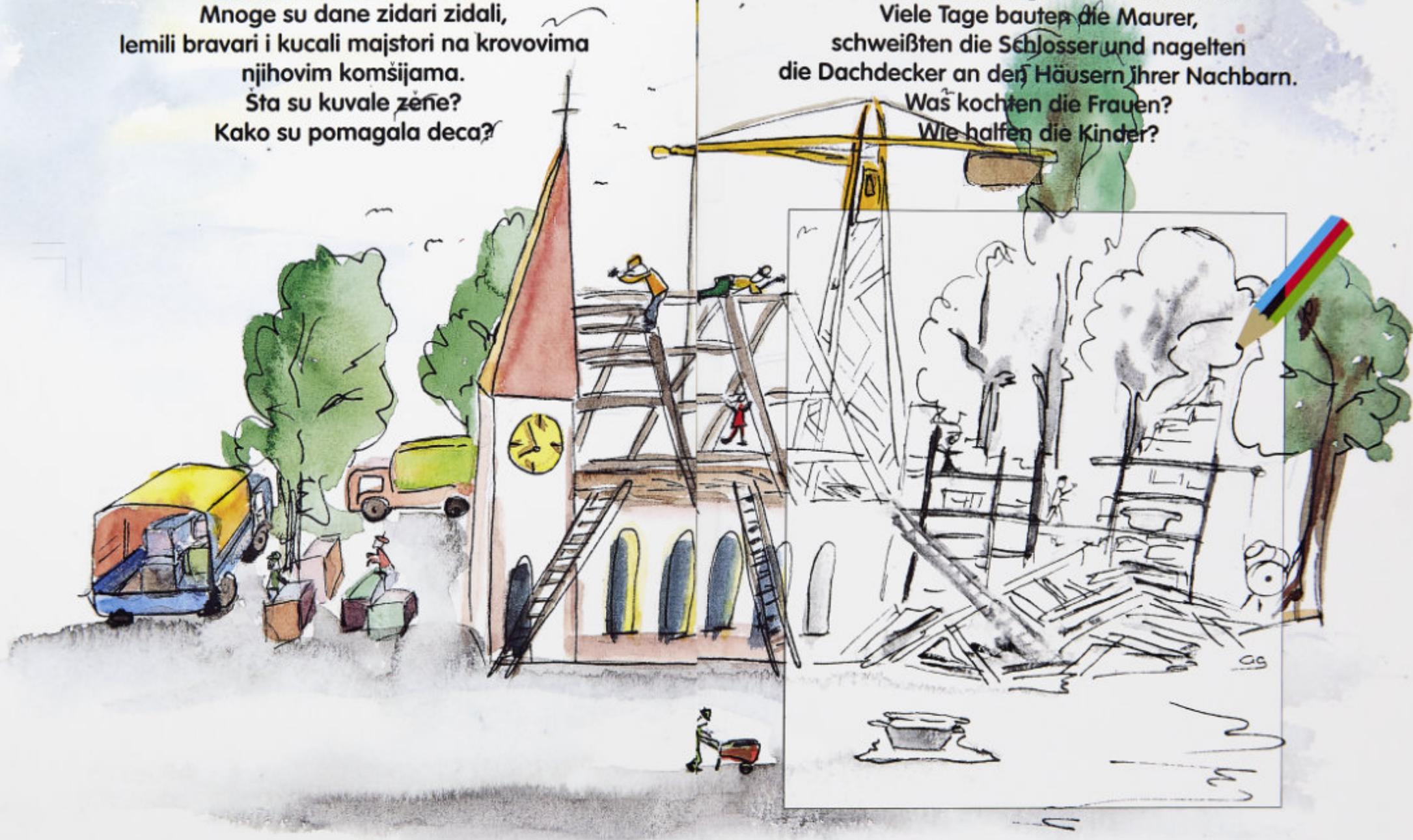
Pekar je pekao hleb.
Obučar je krpio cipele.
Krojači su skupljali odela.
Brzo su i deca doneli voće,
i svi su pomagali na utovarenje kamiona.
I uskoro je krenuo Karavan.

Der Bäcker backte Brot.
Der Schuster nähte Schuhe.
Die Schneidersleute sammelten Kleidung.
Eifrig brachten die Kinder Obst herbei,
und alle halfen beim Beladen der Lastautos.
Bald darauf setzte sich die Karawane in
Bewegung.



Jedna velika zbrka dočekala je pomagaocce.
Brzo su iztovarili te kamione,
i podelili ponete poklone.
Mnoge su dane zidari zidali,
lemili bravari i kucali majstori na krovovima
njihovim komšijama.
Sta su kuvale žene?
Kako su pomagala deca?

Ein großes Durcheinander empfing die Helfer.
Schnell entluden sie die Autos
und verteilten die mitgebrachten Geschenke.
Viele Tage bauten die Maurer,
schweißten die Schlosser und nagelten
die Dachdecker an den Häusern ihrer Nachbarn.
Was kochten die Frauen?
Wie halfen die Kinder?



Danas je Olfa opet jedan lep gradic
Sa crkvom, šarenim kucama i jednim
lepim decijim igralistem.

Još vrlo rado misle ljudi iz Olfe
na njihove pomagajuće komsije.

I ponekad ...

da ponekad ...

čak i održe gozbe sa njima.



Heute ist Olfa wieder ein hübsches Städtchen,
mit Kirche, bunten Häusern und einem
schönen Spielplatz.

Noch gerne denken die Menschen von Olfa
an ihre hilfreichen Nachbarn.

Und manchmal ..

... ja manchmal,

feiern sie sogar mit ihnen ein Fest.



Dieses Heft soll im Rahmen der Aktion
NACHBAR IN NOT
Flüchtlingskindern Freude und Zerstreuung bereiten.
Für das Zustandekommen danke ich:
meiner Frau, Freunden und Bekannten;
Rusa Stanojevic (Übersetzung), Lydia Jackson (Titelbild)
und Uschi Gartner (Illustrationen)
sowie den Firmen

Lithoscan
Reprogesellschaft m.b.H.

B
DRUCKEREI
BERGER
Das persönliche Druckwerk


europapier



Goldstein
DER DRUCK

FREUNDÖRFER
DRUCKEREI BEDARF VERTRIEBSGES.M.B.H.


FUNK-Bestandteile
Kleinsttransporte
**VIENNA
MOBIL**
767-016

die eine völlig kostenlose Produktion ermöglichten.
Die Malutensilien stellten die Firmen

 **JOLLY**

 **KOH-I-NOOR**

 **STAEDTLER**

gratis zur Verfügung.

Mein Dank gilt auch dem österr. Jugendrotkreuz,
welches die Patronanz übernommen hat.



Peter Kainz